

1016**POROZUMIENIE**

z dnia 31 stycznia 2007 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT- 2262-26-2003/MK/300

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie i ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej podpisały w Warszawie w dniu 29 września 2000 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, następnie w drodze wymiany not trzykrotnie wniosły do tej umowy poprawki oraz zawarły trzy kolejne Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej. Ostatnie porozumienie weszło w życie po otrzymaniu przez Stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej z datą od dnia 4 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych na podstawie artykułu 10 umowy proponuje wprowadzenie, z dniem 31 stycznia 2007 r., następujących zmian do umowy:

1. w art. 1 w ust. 2 wyrazy „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2007 r.” zostają zastąpione wyrazami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2009 r.”;

2. w art. 6 w ust. 1 wyrazy „ ...oprocentowany w wysokości 0,52 %.” zostaną zastąpione wyrazami „ ... oprocentowany w wysokości 0,96 % rocznie.”.

W przypadku, jeśli Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przyjmie wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Chińskiej Republiki Ludowej stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r. Porozumienie wejdzie w życie w dniu 31 stycznia 2007 r., pod warunkiem otrzymania przez Stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 grudnia 2006 r.



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

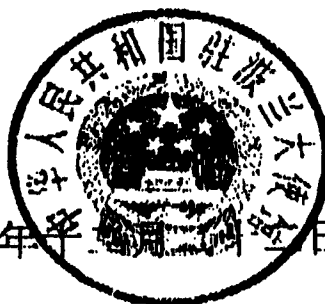
BSZi-SW-023/06

中华人民共和国驻波兰大使馆向波兰共和国外交部致意，并谨通知如下：

波兰共和国政府于二 00 六年十二月五日致中华人民共和国驻波兰大使馆的照会 (DPT-2262-26-2003/MK/300) 收悉。中华人民共和国政府同意二 00 六年十二月五日照会中关于修改二 000 年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国政府和波兰共和国政府财政合作协议》的各项建议。

本照会及波兰共和国政府于二 00 六年十二月五日致中华人民共和国驻波兰大使馆的照会，构成了中华人民共和国政府和波兰共和国政府就修改二 000 年九月二十九日在华沙签订的《中华人民共和国和波兰共和国政府财政合作协议》达成的协议，并自二 00 七年一月三十一日起生效。

顺致崇高敬意。



二 00 六年十二月二十二日于华沙

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

BSZi-SW-023/06

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Nota Rządu Rzeczypospolitej Polskiej DPT-2262-26-2003/MK/300 z dnia 5 grudnia 2006 r. do Ambasady Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie została otrzymana. Rząd Chińskiej Republiki Ludowej akceptuje wszystkie zawarte w nocie propozycje zmian Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Nota ta, wraz z notą Rządu Rzeczypospolitej Polskiej do Ambasady Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie z dnia 5 grudnia 2006 r., stanowi Porozumienie między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r. Porozumienie wejdzie w życie od dnia 31 stycznia 2007 r.

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 22 grudnia 2006 r.

The Embassy
of the People's Republic of China in Warsaw

BSZi SW-023/06

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

The Embassy of the People's Republic of China in Warsaw presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to inform the following:

The Note DPT-2262-26-2003/MK/300 dated December 5, 2006 from the Government of the Republic of Poland to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw has been received. The Government of the People's Republic of China accepts all the proposals in the Note concerning the amendments to the Agreement on Financial Cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Poland signed on September 29, 2000 in Warsaw.

This note, together with the Note dated December 5, 2006 from the Government of the Republic of Poland to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw, constitute the agreement between the Republic of Poland on amendment to the People's Republic of China and the Government of the Republic of Poland on amendment to the Agreement on Financial Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Poland signed on September 29, 2000 in Warsaw and enter into force since the date of January 31, 2007.

The Embassy of the People's Republic of China in Warsaw avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, December 22, 2006